## 전문가 대담 : 한-불 장르 출판시장의 경향
## Rendez-vous professionnel :
## Tendances des marchés du polar français et coréen

피에르 비지외 (한국 장르문학 전문 프랑스 출판사 고요한 아침 Matin Calme 대표), 박광규 (추리문학 평론가),
한이 (한국 추리작가협회 회장), 사회 : 엘렌 피슈바흐(프랑스 추리물축제 케뒤몰라 대표)
한-불 자막
avec Pierre Bisiou (directeur des éditions Matin Calme), M. PARK Gwang-gyu (critique littéraire,
spécialiste du polar), M. HAN Lee (président de l'association des auteurs de polars coréens),
modéré par Hélène Fischbach (directrice de Quais du polar)
En français et coréen (sous-titrés)

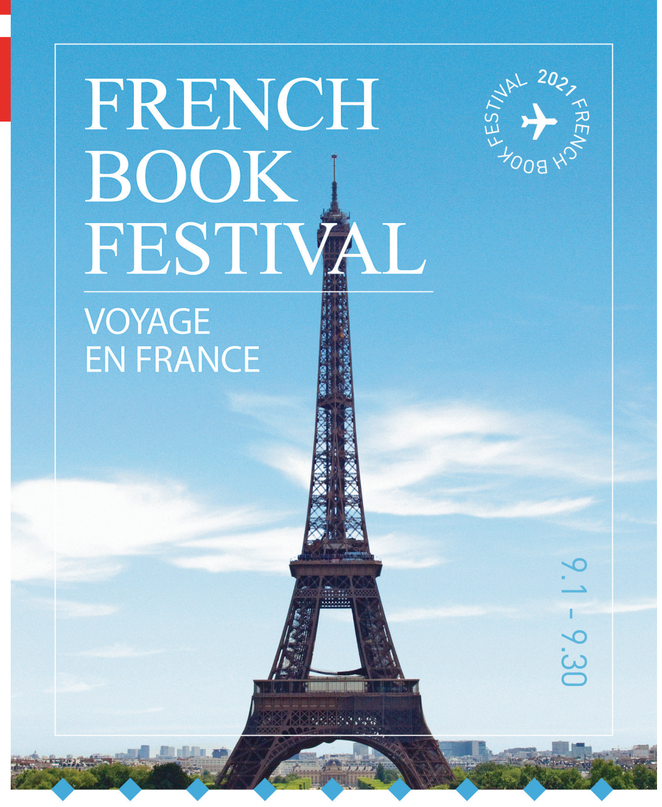
## 프랑스 작가 인터뷰 (KBS World Radio 이슬아 기자)
## Entretiens exclusifs et individuels de la journaliste LEE Seula
## (KBS World Radio)

막심 샤탕 (악의 영혼), 안네로르 케르 (파리의 대마초 여인), 올리비에 트뢱 (라플란드의 밤),
미셸 뷔시 (엄마가 틀렸어), 베르나르 미니에 (물의 살인), 브누아 필리퐁 (루거총을 든 할머니)
Avec : Maxime Chattam (*La trilogie du mal*), Hannelore Cayre (*La Daronne*),
Olivier Truc (*Le dernier Lapon*), Michel Bussi (*Maman a tort*), Bernard Minier (*Le cercle*),
Benoît Philippon (*Mamie Luger*)

## [작가 사인회 – 크리스토프 뒤베르] 9.12 (일) 15:00-16:00, D동 책다락
## [Séance de dédicaces de Christophe Duvert]
## Dimanche 12 septembre, 15h-16h, D-dong Chaek darak

Auteur du livre 한국에서 정의의 길 *Les voies de la justice en Corée du Sud*
(아뜰리에 데 카이에 Atelier des Cahiers, 2021)

주한프랑스대사관 문화과
Service culturel de l'Ambassade de France en Corée
livredebat@kr.ambafrance-culture.org
https://kr.ambafrance-culture.org/



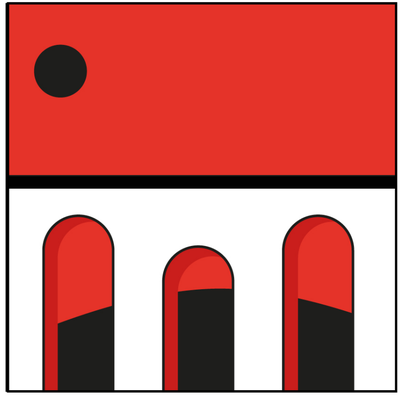

AMBASSADE DE FRANCE EN CORÉE | 주한 프랑스 대사관 | 문화과
BIEF
FRENCH BOOK FESTIVAL
KYOBO 교보문고
서울시 종로구 종로1, B1, 교보문고 광화문점
Librairie Kyobo, Gwanghwamun
B1, 1, Jong-ro, Jongno-gu, Seoul

# 2021 서울국제도서전 장르포커스

# DU POLAR

2021.9.8(수)-12(일)
에스팩토리 D동 & 유튜브

QUAIS



## Focus Polar au Salon International du livre de Séoul 2021

Du mercredi 08 au dimanche 12 septembre 2021
S factory D-dong & YouTube

**도서전 운영시간**
9.8-10, 11:00-20:00
9.11, 10:00-20:00
9.12, 10:00-17:00

AMBASSADE DE FRANCE EN CORÉE | 주한 프랑스 대사관 | 문화과
KOREAN PUBLISHERS ASSOCIATION
QUAIS DU POLAR FESTIVAL INTERNATIONAL LYON
INSTITUT FRANÇAIS + VILLE DE LYON + ONLY LYON LA MÉTROPOLE
LIBERTÉ Égalité Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

# Invitation

주한프랑스대사관 문화과는
리옹추리물축제, 대한출판문화협회, 한국문학번역원과 함께,
서울국제도서전에서 장르포커스를 개최합니다.
양국의 느와르 문화 교류를 통해, 프랑스어권 추리문학 작가들을 한국 독자들 및 출판인들께
소개할 수 있는 기회가 될 것입니다.
일전에, "한국에 아직 번역되지 않은 프랑스어권 추리문학 작가들"을 소개하는 브로셔를
리옹추리물 축제팀과 함께 제작하여 한국 출판관계자분들께 배포한 바 있습니다.
또한 지난 7월 리옹시에서 개최된 추리물축제에서는 한국 추리작가들이 초청되어,
현장에 참여한 작가들과 함께 온라인으로 대담을 나누기도 했습니다.
파리 프랑스해외문화진흥원의 후원으로 진행되는 2021 서울국제도서전 장르포커스에서는
추리문학 애호가분들께 한국과 프랑스의 저명한 작가들과 함께하는 대담들과
풍성한 프로그램을 선보일 예정입니다!

Le Service culturel de l'Ambasssade de France, en partenariat avec le Festival Quais du polar, la Korean Publisher Association (KPA) et le Korean Literature Translation Institute (KLTI), organise, à l'occasion de la prochaine édition du Salon International du Livre de Séoul, un Focus polar. Créant des ponts entre les cultures du noir des deux pays, ce temps fort permet la mise en valeur des auteurs francophones de littérature policière auprès du public et des professionnels coréens.
En préambule, le livret présentant une sélection d'auteurs francophones encore non traduits en Corée, co-conçu avec Quais du polar, a été largement diffusé auprès des éditeurs et professionnels du livre coréens. Un Focus sur le polar coréen a également pris place à Lyon en juillet à l'occasion du festival.
Soutenu par l'Institut Français Paris, le Focus Polar du Salon International du Livre de Séoul 2021 propose aux lecteurs, adeptes et curieux du polar, un programme riche de rencontres et d'entretiens exclusifs avec de célèbres auteurs français et coréens !

# 장르 포커스 라이브 프로그램

Interprétation simultanée
français/coréen
한-불 동시통역

## Programme live du Focus Polar

YouTube FR
SCAN ME

한국어 유튜브
SCAN ME

LIVE 9.8 (수) 15:00–16:30, D동 책지붕

### 연쇄살인범을 피하는 몇 가지 방법

**막심 샤탕 (소설가), 서미애 (소설가), 사회 : 김홍민 (북스피어 대표)**

연쇄살인범은 태어나는가, 만들어지는가. 다년간 범죄심리학을 공부하고 현장을 취재하며 익힌 풍부한 체험을 바탕으로 이제는 각각 한국과 프랑스를 대표하는 미스터리/스릴러 작가로 자리매김한 서미애, 막심 샤탕에게 '인간이 가진 악의'와 소설에 얽힌 뒷이야기를 들어봅니다.

LIVE mercredi 08/09, 15h-16h30, D-dong Chaek Jiboong

### La figure du tueur en série et la représentation du mal

**Avec Maxime Chattam et SEO Miae, modéré par M. KIM Hongmin (directeur des éditions Bookfear)**

Naît-on ou devient-on tueur en série ? En se basant sur de nombreuses années d'expérience en psychologie criminelle, SEO Mi-ae et Maxime Chattam se sont imposés comme des auteurs de thrillers dans leurs pays respectifs.

Maxime Chattam ©Jean-François Robert | SEO Miae | KIM Hong-min

LIVE 9.8 (수) 18:00– 19:30, D동 책지붕

### 프랑스적 상상력과 SF, 그리고 철학

**베르나르 베르베르 (소설가), 사회 : 정보라 (소설가)**

다른 세계를 상상할 수 있다는 것, 우리 지금 여기 멈춤의 시대에 SF/판타지 문학이 꼭 필요한 이유가 아닐까요?

LIVE mercredi 08/09, 18h-19h30, D-dong, Chaek Jiboog

### Rencontre avec Bernard Werber

**Avec Bernard Werber, modéré par Mme CHUNG Bora (auteure)**

Imaginer un autre monde : face au contexte mondial actuel ces genres de la SF, du polar ou du fantastique ne sont-ils pas des lieux d'échappatoires nécessaires ?

Bernard Werber | CHUNG Bora

LIVE 9.10(금), 18:00–19:30, D동 책지붕

### 추리/스릴러 소설의 쓰기와 읽기 : 현재의 조건과 미래의 변화

**미셸 뷔시 (소설가), 베르나르 미니에 (소설가), 김언수 (소설가), 도진기 (소설가), 사회 : 허희 (평론가)**

테크놀로지의 발전으로 인한 새로운 트릭의 구성, 피해자 묘사에 대한 윤리 문제 등 추리/스릴러 소설 쓰기와 읽기의 조건들이 변해가고 있습니다. 이러한 상황에서 작가들이 어떤 창작관에 입각하여 작품 활동을 하고 이에 대하여 독자들은 어떤 읽기를 필요로 할지 알아봅니다.

LIVE vendredi 10/09, 18h-19h30, D-dong Chaek Jiboong

### Écrire et lire des polars : présent et avenir du roman policier

**Avec Michel Bussi, Bernard Minier, KIM Un-su, DO Jin-ki, modéré par HEO Hee (critique littéraire)**

Les conditions de lecture et d'écriture des polars évoluent. De nouvelles thématiques émergent, éthiques ou déontologiques, notamment avec le développement des nouvelles technologies. Quelles sont alors les nouvelles possibilités qui s'offrent aux auteurs ? Comment les attentes du lectorat se renouvellent-elles?

Michel Bussi © Philippe Quaisse | Bernard Minier © Emanuele Scorcelletti | KIM Un-su | DO Jin-ki | HEO Hee

# 사전녹화 프로그램

Interprétation simultanée
français/coréen
한-불 동시통역

## Programme des rencontres à retrouver sur YouTube

주한프랑스대사관 문화과 유튜브 채널
YouTube du Service Culturel de l'Ambassade de France en Corée
**https://www.youtube.com/user/InstitutFrancaisKR**

서울국제도서전 유튜브 채널
YouTube du Salon International du Livre de Séoul
**https://www.youtube.com/channel/UC9zOV9IdhMGconA9rPm7Q1Q**

[9.12(일), 12시] D동 책지붕

### 장르 만화 / 웹툰

**미셸 몽테이예 (만화가), 최재훈 (만화가), 사회 : 권혁주 (한국 웹툰작가협회장, 웹툰 작가, 교수)**

최근 웹툰이 산업적으로 고도화되면서 작품의 퀄리티가 상향평준화되고 있습니다. 이러한 시점에 두 작가를 초대하여 서로의 작품세계를 중심으로 대화하면서 웹툰시장에 새로운 자극을 주고, 한-불 장르 만화의 특징에 대해 이야기를 나누고자 합니다.

[dimanche 12/09 à 12h] D-dong Chaek-Jiboong

### Bande dessinée noire & webtoon polar

**Avec les bédéistes Michel Montheillet et CHOI Jae-hoon, modéré par KWON Hyeok-chu (président de l'association des auteurs Weboon, webtoonist, professeur)**

Le marché du webtoon a connu ces dernières années un formidable essor, porté par une production de plus en plus qualitative. Cette rencontre invite nos deux auteurs à discuter de ce nouveau marché, et des différences entre la BD noire et le webtoon polar.

Michel Montheillet | CHOI Jae-hoon | KWON Hyeok-chu

[9.12(일), 11시] D동 책지붕

### 추리기법은 우리의 상상력을 어떻게 확장하는가?

**안네로르 케르 (소설가), 정유정 (소설가), 사회 : 김다은 (교수, 소설가)**

마약 폭력 복수 살인 등 악을 기반으로 한 소재 범죄자와 경찰의 쫓고 쫓기는 싸움 그리고 알리바이 등 몇 가지 규칙을 따른다 하여 추리 소설을 제한된 상상력의 글쓰기 장르로 간주할 수 있을까요? 그런 한정된 규칙들을 도리어 인간의 상상력을 폭발시키는 장치로 사용한 두 작가의 대담은 창의적인 추리기법들이 독자의 상상력을 어떻게 확장하는지를 보여줄 전망입니다.

[dimanche 12/09 à 11h] D-dong Chaek-Jiboong

### Comment les structures narratives propres au polar amplifient-elles notre imagination?

**Avec Hannelore Cayre, JEONG You-jeong, modéré par KIM Da-eun (professeure, auteure)**

Le polar suit dans son format de nombreuses règles. Cette rencontre entre les auteures Jeong You-jeong et Hannelore Cayre interrogera ces règles et structures narratives propres au roman policier/thriller.

Hannelore CAYRE © Louise Carrasco | JEONG You-jeong | KIM Da-eun

[9.9 (목), 12시] D동 책지붕

### 사회파 추리소설 : 현실과 경계사이

**올리비에 트뤽 (소설가), 송시우 (소설가), 사회 : 정명섭 (소설가)**

소외된 자들의 죽음을 통해 밝혀지는 사회의 어두운 그림자와 부조리, 그리고 현실과 맞닿아있는 경계에 대해 이야기나눕니다.

[jeudi 09/09 à 12h] D-dong Chaek Jiboong

### Le polar social : aux frontières du réel

**Avec Olivier Truc, SONG Siwoo, modéré par JUNG Myeong-seop (auteur)**

Cette discussion abordera les aspérités et absurdités qui composent nos sociétés, et leurs échos parfois tragiques sur les plus marginaux.

Olivier TRUC © Peter Knutson | SONG Siwoo | JUNG Myeong-seop